

## (二) 「盗まれた手紙」

原題の“The purloined letter”を、ボードレールは“La lettre volée”と翻訳したが単純すぎるきらいがある。「purloin」(to appropriate wrongfully and often under circumstances that involve a breach of trust)は『背任の意味をもつ不正な着服』のニュアンスがある日常あまり使用されない特殊な語である。恐らくポーがこの語を用いた意図は、身分の極めて高い宮廷のさる人物の名誉を危くし、その人間に絶大な権力を揮う目的で現職の大臣によって盗まれた手紙だから「stolen」という月並な語では読者の注目を惹かないと判断したからであろう。それ故、「purloined」という語に対してボードレールが「volée」と平凡な語をあてたのは少し配慮が足りないと言えよう。

‘Still I do not quite understand,’ said Dupin.

‘No? Well; the disclosure of the document to a third person, who shall be nameless, would bring in question the honor of a personage of most exalted station; and this fact gives the holder of the document an ascendancy over the illustrious personage whose honor and peace are so jeopardized.’

— Je continue à ne rien comprendre, dit Dupin.

— Rien, vraiment? Allons! Ce document, révélé à un troisième personnage, dont je tairai le nom, mettrait en question l’honneur d’une personne du plus haut rang; et voilà ce qui donne au détenteur du document un ascendant sur l’illustre personne dont l’honneur et la sécurité sont ainsi mis en péril.

部分否定「not quite」を、ボードレールは「ne rien」としたが、これでも全面否定の意味になってしまう。否定構文を翻訳する場合にはどうしても誤訳につながるケースが多いのはやむを得ないであろう。

‘But this ascendancy,’ I interposed, ‘would depend upon the robber’s knowledge of the loser’s knowledge of the robber. Who would dare —’

— Mais cet ascendant, interrompis-je, depend de ceci: le voleur sait-il que la personne volée connaît son voleur? Qui oserait? .....

«the robber's knowledge of the loser's knowledge of the robber» (盗まれた人間が盗んだ人間を知っていることをその盗んだ人間が知っていること) という所有格が煩雑に使用されているかなり回りくどい原文を, ボードレールは «le voleur sait-il que la personne volée connaît son voleur» と簡潔な文体に直している。このほうがすっきりとして解りやすいが, ポーの晦渋な文章の雰囲気をも忠実に表現していると言えるかどうかは別問題であろう。

'The thief,' said G., 'is the minister D—, who dares all things, those unbecoming as well as those becoming a man.

— Le voleur, dit G..., c'est D..., qui ose tout ce qui est indigne d'un homme, aussi bien que ce qui est digne de lui.

ボードレールの表現はかなり曖昧である。最初の «those» は «tout ce qui» に, 第二の «those» は «ce qui» としているが, これはルモニュが試訳したように «qui ose tout ce qui est indigne d'un homme aussi bien que tout ce qui en est digne» とするほうが文意が通じるであろう。

'You include the grounds about the houses?'

'All the grounds are paved with brick. They gave us comparatively little trouble. We examined the moss between the bricks, and found it undisturbed.'

— Dans les maisons, comprenez-vous le sol?

— Le sol est partout pavé de briques. Comparativement, cela ne nous a pas donné grand mal. Nous avons examiné la mousse entre les briques, elle était intacte.

«grounds» (the garden, lawn, and planted areas immediately surrounding and belonging to a house or other building) は, 「家に付属する庭」を表わすが, ボードレールはこの語の複数形が別の意味を持つことを知らなかったとみえて, 字義通りに単数形の «le sol» 「地面, 土地」に置きかえている。そのために «all the grounds» も <all> を省略して «le sol» と単

数形に直し全体的な統一をはかっている。

This functionary grasped it in s perfect agony of joy, opened it with a trembling hand, cast a rapid glance at its contents, and then, scrambling and struggling to the door, rushed at length unceremoniously from the room and the house, without having uttered a syllable since Dupin had requested him to fill up the check.

Notre fonctionnaire l'agrippa dans une parfaite agonie de joie, l'ouvrit d'une main tremblante, jeta un coup d'œil sur son contenu, puis, attrapant précipitamment la porte, se rua sans plus de cérémonie hors de la chambre et de la maison, sans avoir prononcé une syllable depuis le moment où Dupin l'avait prié de remplir le mandat.

英語の《agony》(intense pain of mind or spirit)は「精神的な苦悩」であり、仏語の《agonie》(État dans lequel le malade lutte contre la mort)は「断末魔の苦悶」の意味である。ハラップ英仏辞典によれば《agony》に対応する語は《angoisse》(sentiment de resserrement à la région épigastrique, avec difficulté de respirer et grande tristesse)であるから、若干ニュアンスが違ってしまふ。しかしながらボードレールにとって、《agonie》という語は非常に好きな言葉とみえ、「モルグ街の殺人事件」の翻訳でも《The tailor's face flushed up as if he were struggling with suffocation》を《La figure du marin devint pourpre, comme s'il en était aux agonies d'une suffocation》と原文を敷衍させているのは大変に興味深い。

This response of the schoolboy lies at the bottom of all the spurious profundity which has been attributed to Rochefoucauld, to La Bougive, to Machiavelli, and to Campanella.

Cette réponse de l'écolier enfonce de beaucoup toute la profondeur sophistique attribuée à La Rochefoucauld à la Bruyère, à Machiavel et à Campanella.

ボードレールは《lies at the bottom of all the spurious profundity》「あらゆる贋の深遠さの底にある」を《enfonce de beaucoup toute la profondeur sophistique》「あらゆる詭弁

的な深遠さをまったく打破する」と訳したが明らかに誤訳である。《lies at the bottom of》は《se trouve au fond de》とし、《spurious》(outwardly similar or corresponding to something without having its genuine qualities: false, counterfeit)も《sophistique》(qui tient du sophisme)でなく《fausse》とするのが正しいであろう。しかしこの一節は、ポーのテキストを意識して、ボードレールの思想そのものを代弁している箇所とも言えなくもない。

And do you not see also, that such recherchés nooks for concealment are adapted only for ordinary occasions, and would be adopted only by ordinary intellects; for, in all cases of concealment, a disposal of the article concealed — a disposal of it in this recherché manner, — is, in the very first instance, presumable and presumed; and thus its discovery depends, not at all upon the acumen, but altogether upon the mere care, patience, and determination of the seekers; and where the case is of importance — or, what amounts to the same thing in the political eyes. when the reward is of magnitude, — the qualities in question have never been known to fail.

«Et ne voyez-vous pas aussi que des cachettes aussi originales ne sont employées que dans des occasions ordinaires, et ne sont adoptées que par des intelligences ordinaires; car, dans tous les cas d'objets cachés, cette manière ambitieuse et torturée de cacher l'objet est, dans le principe, présumable et presumée; ainsi, la découverte ne dépend nullement de la perspicacité, mais simplement du soin, de la patience et de la résolution des chercheurs mais, quand le cas est important, ou, ce qui revient au même aux yeux de la police, quand la récompense est considérable, on voit toutes ces belles qualités échouer infailliblement.

ポーの原文は《and, for, but》などの接続詞やハイフンを再三再四繰り返すかなりの長文である。ボードレールも《et, car, mais》などのそれに対応する接続詞を用いて原文の内容を損なわないように忠実に翻訳しようと腐心している姿がよく理解できる。《such recherchés nooks》, 《in this recherché manner》と《recherché》という仏語が二度用いられているが、ボードレールは、最初の語には《originales》をあて、二度目の語には《ambitieuse et torturée》と訳すことによって注釈し詳説している。

All fools are poets; this the Prefect feels; and he is merely guilty of a non distributio medii in thence inferring that all poets are fools.

Tous les fous sont poètes, — c'est la manière de voir du préfet, — et il n'est coupable que d'une fausse distribution du terme moyen, en inférant de là que tous les poètes sont fous.

原文は «a non distributio medii» (媒辭不周延) とラテン語で引用されている。ボードレーは «une sausse distribution du terme moyen» (媒概念の誤った構成) と内容をくんで仏語にしてあるが、原文の香りをじかに伝えているかは別であろう。

His frequent absences from home at night, which were hailed by the Prefect as certain aids to his success, I regarded only as ruses, to afford opportunity for thorough search to the police, and thus the sooner to impress them with the conviction to which G —, in fact, did finally arrive — the conviction that the letter was not upon the premises.

Ces fréquentes absences nocturnes que notre bon préfet avait saluées comme des adjuvants positifs de son futur succès, je les regardais simplement comme des ruses pour faciliter les libres recherches de la police et lui persuader plus facilement que la lettre n'était pas dans l'hôtel.

«aid» (the act of helping or the help given) 「助力」をボードレーは «adjuvant» (en termes de pharmacie, un médicament adjuvant) 「補助薬」としたが、ハラップス英仏辞典でも «aid» は «aide» となっているので少し凝りすぎの感があろう。さらにこの一節では «faciliter» 「容易にする」、«facilement» 「容易に」と原文にはない同じような意味の単語を二回繰り返して用いているが、全体的なニュアンスが多少違った訳文になっていると言えるだろう。

“At length my eyes, in going the circuit of the room, fell upon a trumpery fillagree card-rack of pasteboard, that hung dangling by a dirty blue ribbon, from a little brass knob just beneath the middle of the mantelpiece.

«A la longue, mes yeux, en faisant le tour de la chambre, tombèrent sur un un

misérable porte-cartes, orné de clinquant, et suspendu par un ruban bleu  
crasseux à un petit bouton de cuivre au-dessus du manteau de la cheminée.

ボードレールは «a trumpery fillagree card-rack of pasteboard» 「ボール紙製の安物の透し細工を施した名刺受け」を «un misérable porte-cartes, orné de clinquant» 「安びか物で飾られた、つまらない名刺受け」として、«fillagree» を訳し落しその代りに «misérable» を付け加えている。「fillagree」は正式には «filigree, filagree」と綴るが、ボードレールは «fillagree» が仏語の «filigrane» に相当する語とはわからずに意図的に省略してしまったのであろう。